



SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
EMILIA-ROMAGNA

PREVENZIONE DEL TUMORE DEL COLLO DELL'UTERO

PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

vaccinazione
contro l'**HPV**

Campagna di vaccinazione
contro il Papilloma virus (HPV)



CERVICAL CANCER PREVENTION PROGRAM

PROTECT YOURSELF WITH THE HPV VACCINE

Vaccination program for the Papillomavirus (HPV)

A PREVENÇÃO DO TUMOR NO COLO DO ÚTERO

PROTEJA-SE MAIS COM A VACINA

Campanha de vacinação contra o vírus Papilloma (HPV)

预防子宫颈癌

接种疫苗加强妇女健康保护

接种疫苗预防乳头瘤病毒 (HPV) 的宣传活动



**PIÙ PROTETTA
CON IL VACCINO**

La vaccinazione contro il Papilloma virus UNA OPPORTUNITÀ IN PIÙ

Rispondi all'invito della tua Azienda UsI ad eseguire la vaccinazione contro il Papilloma virus (HPV, Human Papilloma Virus): è il mezzo più efficace per prevenire le infezioni persistenti dovute al virus e le conseguenti lesioni del collo dell'utero che possono evolvere in tumore.

Per saperne di più, leggi questi approfondimenti.

**The vaccine against
the Papilloma Virus (HPV)**

DON'T MISS THIS OPPORTUNITY TO PROTECT YOURSELF

Follow your local health unit (AUSL) advice, answer to their invitation and take the HPV vaccine: this is the best way to prevent persistent infections caused by the HPV virus and the resulting lesions of the cervix that can lead to cancer.

This folder will give you more information about the disease and the vaccine.

Vacina contra o HPV

UMA OPORTUNIDADE A MAIS

Aceite este convite da sua Unidade Sanitária Local (Azienda Usl) para receber a vacina contra o vírus Papilloma (HPV, Human Papilloma Vírus): é a medida mais eficaz para prevenir as infecções persistentes devidas ao vírus e as consequentes lesões no colo do útero que se pode transformar em tumor. Para saber mais, leia estas informações.

乳头瘤病毒疫苗接种 给你一个 更多保护身体 健康的机会

出于保护妇女身体健康的宗旨，当地卫生局（Azienda Usl）邀请你接种乳头瘤病毒（HPV，人乳头瘤病毒）疫苗。该疫苗是防治由乳头瘤病毒引起的持久性感染并由此导致子宫颈上皮细胞病变引发的子宫颈癌的最有效手段。如想了解更多的情况，请阅读以下有关的详细资料。



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

1) Che cosa è il Papilloma virus (HPV)?

Si tratta di un gruppo di virus molto diffusi; ne esistono oltre 120 tipi, di cui più di 40 possono provocare infezioni dell'apparato genitale (principalmente collo dell'utero e vagina). Generalmente queste infezioni sono transitorie, asintomatiche (cioè la donna non si accorge di nulla) e in circa il 90% dei casi guariscono spontaneamente. Alcuni tipi di HPV, tra i quali il 16 e il 18, possono provocare, anche se raramente, alterazioni cellulari delle mucose del collo dell'utero che, se persistenti e non curate tempestivamente, possono evolvere in tumore.

2) Cosa provocano i Papilloma virus 16 e 18?

È necessario ricordare che oltre il 70% dei tumori del collo dell'utero è dovuto a infezione persistente da HPV 16 e 18.

Dall'infezione allo sviluppo del tumore possono passare molti anni (anche venti). I fattori che favoriscono l'insorgenza del tumore, oltre alla presenza di infezione da HPV 16 e 18, sono: il fumo di sigaretta, l'uso prolungato di contraccettivi orali, l'infezione da HIV, più partner, più figli.

Il tumore del collo dell'utero è il primo tumore che l'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) riconosce come sicuramente causato da un'infezione virale.

1) What is HPV?

The Human Papilloma Virus (HPV) is a largely widespread virus, approximately 120 HPV types have been identified: 40 of these can cause infections to the female genital area (mainly to the cervix and to the vagina). These infections are generally not persistent and self-limited, meaning that they heal spontaneously; in most cases they also are asymptomatic: women do not realize they have been infected. Some types of HPV (among these are types 16 and 18) can cause, even if rarely, cervical cell abnormalities that, if persistent and not cured in time, can progress to cancer.

2) What are the health consequences of the HPV virus?

More than 70% of the cervical cancers are caused by persistent HPV infections. The HPV types involved are types 16 and 18. From the acquisition of the infection to the development of cancer can pass more than 20 years. Factors that can contribute to the development of cervical cancer are: prolonged use of oral contraceptives, smoke, HIV infection, the number of sexual partners and the number of children. Cervical cancer is the first cancer recognized by the World Health Organization (WHO) as certainly caused by viral infection.

1) O que é o vírus Papilloma (HPV)?

Trata-se de um grupo de vírus muito difundido: existem mais de 120 tipos, destes, mais de 40 podem provocar infecções ao aparelho genital (principalmente no colo do útero e na vagina). Geralmente estas infecções são transitórias, assintomáticas (quer dizer que a mulher não percebe nada) e cerca de 90% dos casos curam-se espontaneamente. Alguns tipos de HPV, entre os quais o 16 e o 18, podem provocar, mesmo que raramente, alterações celulares nas mucosas do colo do útero que, em caso de persistência e se não forem tratadas rapidamente, podem transformar-se em tumor.

2) O que é que os vírus Papilloma 16 e 18 provocam?

É necessário lembrar que mais de 70% dos tumores no colo do útero são causados por uma infecção persistente de HPV 16 ou 18. Desde a infecção até o desenvolvimento do tumor podem passar muitos anos (até mesmo vinte anos). Os fatores que favorecem o aparecimento do tumor, além da presença de uma infecção de HPV 16 ou 18, são: o fumo de tabaco, a utilização prolongada de contraceptivos orais, infecção por HIV, ter vários parceiros sexuais, ter várias gravidezes. O tumor no colo do útero é o primeiro tumor que a Organização Mundial da Saúde (OMS) reconhece como efetivamente causado por uma infecção viral.

1) 什么是人乳头瘤病毒 (HPV)?

是一组最常见病毒的总称; 目前确定的大约有120多种, 其中的40多种可导致生殖器官的感染(特别是子宫颈和阴道)。一般而言, 这种感染是传播性的感染, 而且大多数的感染不会引起任何症状, (即妇女无任何不适感觉, 难以察觉感染), 其中90% 的感染会自行治愈, 自行消失。

某些种类的HPV病毒, 如16和18型, 即使很少放生, 但会导致子宫颈粘膜细胞发生病变, 如果不及时治疗还会导致癌症。

2) 第16和第18型乳头瘤病毒会导致什么疾病?

需要记住的是超过70%子宫颈癌是由于长期受到HPV 16和18病毒感染后而演变成癌症的, 妇女从受到感染到发展演变成癌症可能需要很长一段时间(也可能是20年的时间)。

引发子宫颈癌发生的因素有多种, 除了因HPV16和18型病毒感染之外, 还会有其他的原因, 如: 吸烟, 长期使用口服避孕药, 艾滋病病毒(HIV)的感染, 拥有多位性伙伴, 多生育子女。子宫颈癌是世界卫生组织(OMS)确认的第一种由病毒感染引起的癌症。



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

3) Come si trasmette il Papilloma virus?

Il Papilloma virus si trasmette con i rapporti sessuali, anche non completi. Provoca la più comune infezione trasmessa per via sessuale, molto frequente soprattutto fra le donne più giovani, attorno ai 25 anni di età.

L'uso del preservativo riduce, ma non impedisce, la trasmissione del virus in quanto questo può essere presente anche in parti di pelle non protette dal preservativo.

4) Come si cura l'infezione da Papilloma virus?

Per l'infezione non esiste una cura specifica.

Per prevenire o diagnosticare tempestivamente le alterazioni delle cellule del collo dell'utero, che possono essere provocate dal virus HPV, occorre eseguire regolarmente il pap test.

In questo modo ci si potrà accorgere per tempo se si stanno formando alterazioni sospette delle mucose del collo dell'utero.

3) How do people get HPV?

HPV virus is passed on through sexual intercourse, even without penetration or ejaculation. This virus causes the most common sexually transmitted infection, largely widespread among younger women aged around 25. Condom use might reduce the risks for HPV, but it does not ensure complete protection. This infection can be present also in that part of the genital area not protected by the use of condoms.

4) How can people cure HPV infection?

There is no cure for HPV infections.

To prevent or diagnose in time cervical cell abnormalities that could be caused by this virus it is important to take periodic pap-smears (or pap-test): this is the only way to detect in time abnormal changes in the mucous membrane of the cervix that could lead to cancer.

3) Como se transmite o vírus Papilloma?

O vírus Papilloma transmite-se através das relações sexuais, mesmo que não sejam completadas. Provoca a infecção mais comumente transmitida por via sexual, muito frequente principalmente entre mulheres jovens, com cerca de 25 anos de idade. O uso do preservativo reduz, mas não impede, a transmissão do vírus pois este pode encontrar-se também em partes da pele não protegidas pelo preservativo.

4) Como se trata a infecção do vírus Papilloma?

Para prevenir ou diagnosticar tempestivamente as alterações celulares do colo do útero, que podem ser provocadas pelo vírus HPV, é preciso executar o pap teste (exame Papanicolau) com regularidade.

Desta forma será possível detectar em tempo se há a formação de alterações suspeitas das mucosas do colo do útero.

3) 乳头瘤病毒是如何传染的?

乳头瘤病毒主要是通过性传播的病毒, 即使不完全阴道性交也可受到感染。

乳头瘤是一种最容易通过性交传播感染的病毒, 特别年轻妇女, 大约25岁左右的妇女最易受到感染。

使用避孕套可以减少妇女受病毒感染的机会, 但并不完全阻止病毒的感染, 因为这种病毒也可通过避孕套外不受保护的皮肤接触而受感染。

4) 如何治疗乳头瘤病毒的感染?

目前对于该类病毒的感染, 不存在一种可以痊愈的治愈方法。为了预防或及时诊断受到乳头瘤病毒 (HPV) 感染后子宫颈上的细胞发生的病变由此而导致的癌症, 妇女需要定期做宫颈涂片细胞检查 (pap test), 这样一来可以及时发现有无病变可导致癌症的细胞。



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

5) La vaccinazione contro l'HPV 16 e 18 impedisce l'infezione?

Il vaccino, proprio perché contiene gli HPV 16 e 18, impedisce l'infezione persistente dovuta a questi sierotipi e quindi anche la formazione delle alterazioni cellulari che possono portare al tumore. Inoltre, gli studi più recenti hanno dimostrato la capacità del vaccino di proteggere, in parte, anche da sierotipi diversi non contenuti nel vaccino stesso, aumentando così la protezione.

6) Il vaccino è sicuro ed efficace?

Sì, il vaccino è sicuro in quanto è composto da particelle sintetiche simili all'involucro esterno del virus, cioè non contiene il virus vivo attenuato. Per questo non c'è nessuna possibilità di infezione. Da tutti gli studi clinici sulla sicurezza e l'efficacia è emerso che il vaccino, se somministrato quando la donna non ha ancora avuto contatto con il virus, assicura una protezione molto elevata (90-100%) nei confronti delle lesioni precancerose provocate da HPV 16 e 18. Comunque, poiché circa il 30% dei tumori del collo dell'utero non è provocato da HPV 16 e 18, è importante eseguire regolarmente il pap test anche se si è vaccinate.

5) Does the vaccination against HPV 16 and 18 prevent the infection?

Because the vaccine contains the HPV 16 and 18 viruses, it prevents persistent infection due to these serotypes and therefore also the formation of cellular alterations that can lead to cancer. In addition, the most recent studies have shown that the vaccine also protects, in part, against other serotypes not contained in the vaccine itself, thus increasing the level of protection.

6) Is the vaccine safe and effective?

Yes, the vaccine is safe. Therefore it cannot infect, reproduce the virus or cause the disease.

Clinical trials indicate that if the vaccine is administered when the woman is not sexually active, its effectiveness against precancerous lesions caused by HPV types 16 and 18 is higher (90-100%).

Even when the vaccine has been administered, it is important to take periodic smear-tests. In fact 30% of the cervical cancers are not caused by the viruses against which the vaccine works.

5) A vacina contra HPV 16 e 18 impede a infecção?

A vacina, justamente porque contém os HPV 16 e 18, impede a infecção persistente posto que os sorotipos e também a formação das alterações celulares podem significar a existência de um tumor. Além disso, os estudos mais recentes demonstraram a capacidade da vacina de proteger, em parte, também contra sorotipos diferentes não contidos na própria vacina, aumentando assim a proteção.

6) A vacina é segura e eficaz?

A vacina é segura porque não contém vírus vivos e não pode provocar infecção. Os estudos clínicos demonstraram que a vacina, se administrada quando a mulher ainda não entrou em contacto com o vírus, assegura uma proteção muito elevada (90-100%) relativamente às lesões pré-cancerígenas provocadas pelo HPV 16 e 18. De qualquer forma, como cerca de 30% dos tumores no colo do útero não são provocados pelo HPV 16 e 18, é importante executar regularmente o pap teste (exame Papanicolau), mesmo já tiver sido vacinada.

5) 抗HPV16和18疫苗可防止感染吗?

正因为疫苗含有HPV16 和18, 所以可以防止由血清型相关病毒而引起的持久感染以及可导致癌变的细胞病变的形成。另外, 最新的研究表明疫苗还可以对抗疫苗本身不含有的多种血清型病毒, 因此提高了其保护功效。

6) 接种是否安全保险和有效?

是保险安全的, 因为疫苗由与病毒外皮相似的合成粒子组成, 不含减毒活疫苗, 因此无任何受到感染的可能性。

所有关于疫苗安全性和有效性的医学研究表明, 如果在女性尚未接触感染过病毒前接种疫苗, 可对HPV 16和18导致的癌变起到极高的免疫效果(90-100%)。总之, 由于大约30%的宫颈癌不是由HPV16和18引起的, 因此, 即使已经接种疫苗, 定期做宫颈涂片细胞检查(pap test)也是非常重要的。



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

7) Quanto dura l'efficacia del vaccino?

Gli studi, iniziati nei primi anni 2000, hanno coinvolto decine di migliaia di donne, nella fascia di età compresa fra i 9 e i 26 anni (poi estesi a donne più adulte) dimostrando che il vaccino è altamente efficace nel prevenire le infezioni e le lesioni precancerose dovute ai due sierotipi contenuti, l'HPV 16 e 18.

La protezione conferita dal ciclo vaccinale di base completo (vale a dire tre iniezioni nell'arco di sei mesi), si è dimostrata duratura.

8) Per chi è raccomandata la vaccinazione?

Il vaccino ha lo scopo di prevenire l'infezione, non di curarla: è opportuno quindi somministrarlo prima del possibile contatto con il virus, cioè prima dell'inizio dei rapporti sessuali.

Se la ragazza è già entrata in contatto con il virus l'efficacia della vaccinazione si riduce a circa il 40%.

7) What is the duration of efficacy of the vaccine?

Studies conducted since the early 2000s involving tens of thousands of girls and women from 9 to 26 years old (later extended to older women) have shown that the vaccine is highly effective in preventing infections and precancerous lesions due to the two serotypes contained in the vaccine, HPV 16 and 18.

The protection provided by the complete basic vaccine cycle (three injections over the span of six months) has shown to be long-lasting.

8) Who should take the vaccine?

The vaccine's aim is to prevent infection, it does not cure it.

That's why it is important to administer it before any possible contact with the virus, that is, before the first sexual intercourse.

For girls who already got exposed to the virus, the effectiveness of the vaccine reduces to 40%.

7) Quanto dura a eficácia da vacina?

Os estudos, iniciados no início dos anos 2000, envolveram dezenas de milhares de mulheres, na faixa etária compreendida entre 9 e 26 anos (sucessivamente estendida a mulheres mais adultas) e demonstram que a vacina é altamente eficaz para prevenir as infecções e as lesões pré-cancerígenas devidas aos dois sorotipos contidos, HPV 16 e 18.

A proteção conferida pelo ciclo básico completo da vacina (isto é, três injeções no período de 6 meses) é comprovadamente duradoura.

8) A quem a vacina é recomendada?

A vacina tem o objetivo de prevenir a infecção, não de tratá-la: tem que ser administrada antes do possível contato com o vírus, quer dizer antes de ter relações sexuais.

Se a mulher já entrou em contacto com o vírus, a eficácia da vacina é reduzida para cerca de 40%.

7) 疫苗效果持续多长时间?

自21世纪初以来的研究经过对数万年龄在9-26岁之间的女性进行调查（之后研究对象扩大到更年长的女性），结果表明疫苗由于其含有的两个血清型HPV16和18，在防止感染和癌前病变方面有非常高的功效。

全套疫苗接种周期（即指在六个月内进行三次注射）的保护期被证明是非常持久的。

8) 谁是HPV疫苗的接种对象?

接种疫苗的主要目的是预防病毒的感染，而不是治疗。

因此，该疫苗适用于尚未接触病毒，既尚未有初次接触性关系的少女群。

如果少女已经接触过病毒的，预防疫苗的免疫效率将减少大约 40%。



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

9) A chi è rivolta la vaccinazione gratuita?

Il Servizio sanitario regionale garantisce la vaccinazione gratuita a tutte le ragazze nel dodicesimo anno di vita (cioè dal compimento degli 11 anni). L'Azienda Usl di residenza invita le ragazze interessate ad effettuare la vaccinazione con una lettera inviata a domicilio. Considerato che il vaccino è stato autorizzato nel 2007, il Servizio sanitario regionale dell'Emilia-Romagna offre la possibilità di effettuare la vaccinazione gratuita, su richiesta dei genitori, anche alle ragazze che nel 2007 erano nel dodicesimo anno di vita, ossia alle nate nel 1996. Le ragazze, a partire da quelle nate nel 1996, a cui è stata offerta gratuitamente la vaccinazione, mantengono il diritto ad effettuare la vaccinazione gratuita fino al compimento dei 18 anni.

10) Dove e come si esegue la vaccinazione gratuita?

La vaccinazione è eseguita dagli operatori sanitari degli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl. Prevede tre iniezioni intramuscolari nel deltoide (parte alta del braccio) da eseguire nell'arco di sei mesi. Le reazioni avverse alla somministrazione del vaccino sono rare. Si possono osservare effetti collaterali, tra cui i più comuni sono: dolore nella zona dell'iniezione, febbre, nausea, vertigini, mal di testa e dolori articolari. Generalmente sono sintomi di lieve entità e di breve durata.

9) Who can have the free vaccination?

The Regional Health Service guarantees the vaccination free of charge to all girls in the twelfth year of life (i.e. starting from age 11). The Local Health Authority (Azienda USL) sends a letter of invitation to eligible girls at their home addresses. Considering that the vaccine was authorised in 2007, the Regional Health Service of Emilia-Romagna offers the possibility to have the vaccination free of charge, upon the parents' request, also to girls who were in the twelfth year of life in 2007, i.e. those who were born in 1996. Starting from girls born in 1996, those to whom vaccination was offered free of charge retain the right to have the free vaccination up to 18 years of age.

10) How does the free vaccine work?

Where can I get it?

The vaccination is administered by medical staff at the local health centers (AUSL). It consists of 3 doses that need to be taken in 6 months. The vaccine is administered through injection in the muscle of the shoulder. Serious adverse reactions are rare. But minor side effects could be: pain in the area of injection, fever, nausea, dizziness, headache and joint pain. These are generally minor symptoms that last for a short period of time.

9) A quem se dirige à vacinação gratuita?

O Serviço sanitário regional (Servizio sanitario regionale) garante a vacinação gratuita a todas as meninas a partir do décimo primeiro ano da vida (isto é, ao fazer 11 anos). A Unidade Sanitária local (Azienda Usl) a qual pertence convida as meninas interessadas a realizar a vacinação com uma carta enviada a domicílio. Considerando que a vacina foi autorizada em 2007, o Serviço Sanitário Regional (Servizio sanitario regionale) de Emilia-Romagna oferece a possibilidade de participar da vacinação gratuita, a pedido dos pais, também para meninas que em 2007 estavam no décimo segundo ano de vida, ou seja, nascidas em 1996. As meninas, nascidas a partir de 1996, que receberam a oferta de vacinação gratuita, mantêm o direito de receber a mesma até completar 18 anos.

10) Onde e como se toma a vacina gratuitamente?

A vacina é administrada pelos operadores sanitários dos centros de saúde das Unidades Sanitárias locais (Aziende Usl). Esta prevê três injeções intramusculares no deltóide (a parte alta do braço) que têm que ser executadas num período de seis meses. É raro que as pessoas tenham reações adversas à vacina. Os efeitos colaterais mais comuns são: dor na zona da injeção, febre, náusea, vertigens, dor de cabeça e dores articulares. Geralmente tratam-se de sintomas leves e de breve duração.

9) 哪些人可以接受免费接种?

大区卫生服务部门对大区内所有12岁(即过完11岁生日)的女童进行免费接种。居住地所属的Usl组织会通过向辖区内适龄女童的住所寄送信件的方式通知其来接种疫苗。鉴于疫苗是于2007年批准的, Emilia-Romagna大区卫生部门会对在2007年时12岁(即1996年出生)的女孩,基于其父母的要求,可以对其进行免费接种。1996年以后出生并已进行过接种的女童直到18岁生日之前有权继续进行免费接种。

10) 在何地以及如何接种免费疫苗?

由各地区卫生局的预防针接种门诊室的医护人员负责实施接种。

在6个月的时间内将接种3次,在手臂三角肌肉

(在手臂上部)上接种疫苗。

一般接种后无反应,但个别人也会出现以下的反应:注射部位疼痛,发烧,恶心,头晕,头疼,骨节酸痛。总的来说,这些反应都比较轻,而且时间也不长。



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

11) Che cosa offre il Servizio sanitario regionale alle donne nate prima del 1996?

Gli studi clinici hanno dimostrato che il vaccino mantiene una buona efficacia anche nelle donne più grandi, almeno fino ai 45 anni, anche se l'efficacia è inferiore e diminuisce con l'età per l'alta probabilità di aver già avuto contatti con i virus da sierotipo 16 e 18 in relazione all'attività sessuale. In considerazione di questo, il Servizio sanitario regionale offre la vaccinazione anche alle donne fino a 45 anni, negli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl, a prezzo agevolato. Il costo a carico delle utenti è significativamente inferiore a quello praticato privatamente e corrisponde al puro costo del vaccino per l'Azienda Usl, più il costo della vaccinazione secondo il tariffario regionale.

12) È quindi possibile effettuare la vaccinazione nelle donne fino ai 45 anni?

Sì, presso gli ambulatori vaccinali del Servizio sanitario regionale a un prezzo agevolato.

11) What does the Regional Health Service offer women who were born prior to 1996?

Clinical studies have shown that the vaccine maintains a good level of efficacy also in older women, at least up to age 45, though efficacy is lower and decreases with age due to the high probability of already having contacts with the HPV 16 and 18 viruses in relation to sexual activity.

In consideration of this, the Regional Health Service also offers the vaccination to women up to age 45, at the vaccine clinics of the Local Health Authority (Aziende Usl), at a concessional price. The cost borne by users is significantly lower than that applied privately and is equivalent to only the cost paid for the vaccine by the Local Health Authority, plus the cost of the vaccination according to the regional rates.

12) So it is possible to have the vaccination up to age 45?

Yes, at the vaccination clinics of the Regional Health Service, at a concessional price.

11) O que o Serviço Sanitário Regional (Servizio sanitario regionale) oferece às mulheres nascidas antes de 1996?

Os estudos clínicos demonstraram que a vacina também apresenta uma boa eficácia nas mulheres mais velhas, pelo menos até 45 anos, mesmo se a eficácia é inferior e diminui com a idade devido a alta probabilidade de já ter tido contato com os vírus de sorotipo 16 e 18 devido à atividade sexual.

Por isso o Serviço sanitário regional também oferece a vacina às mulheres até 45 anos nos ambulatorios de vacinação das Unidades sanitárias locais a um preço acessível.

O custo a cargo dos usuários é significativamente inferior àquele praticado em ambulatorios particulares e corresponde apenas ao custo da vacina para a Unidade sanitária local, mais o custo da vacinação de acordo com o tarifário regional.

12) Portanto, as mulheres até 45 anos de idade podem receber a vacina?

Sim, nos ambulatorios de vacinação do Serviço Sanitário Regional a um preço acessível.

11) 对于1996年以前出生的女性大区卫生服务部门提供哪些服务?

临床研究表明, 疫苗对于年龄较大的女性也可保持良好的效果, 至少至45岁, 即使效果相对较弱, 并且会随年龄增长因性生活而很可能已经接触血清型16和18病毒而效果降低。考虑到这一点, 大区卫生服务部门也在UsI的疫苗门诊为年龄至45岁的女性提供接种, 价格优惠。

接种者需承担的费用明显低于在私人机构所要支付的费用, 只需支付UsI的疫苗价格以及根据大区价目表制定的接种费用。

12) 因此到45岁的女性也可以接种疫苗?

是, 可在大区卫生服务部门的疫苗门诊以优惠的价格进行接种。



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

13) Si può eseguire la vaccinazione in caso di gravidanza?

Il vaccino non deve essere somministrato alle donne in gravidanza. Se una ragazza scopre di essere incinta dopo aver iniziato il ciclo vaccinale deve aspettare la fine della gravidanza prima di completarlo. Gli studi clinici effettuati fino ad ora non hanno dimostrato particolari problemi per la donna o per il feto; sono comunque in corso ulteriori approfondimenti.

14) Se si è vaccinate è necessario comunque eseguire il pap test?

Sì, in quanto il pap test permette di evidenziare le alterazioni cellulari del collo dell'utero, anche quelle provocate da altri tipi di HPV non contenuti nel vaccino. Il Servizio sanitario regionale, fin dal 1996, ha in corso un programma di screening per la prevenzione e la diagnosi precoce dei tumori del collo dell'utero che prevede l'invito ad eseguire un pap test ogni tre anni a tutte le donne dai 25 anni ai 64 anni. Sono in corso studi che potranno permettere di valutare se modificare il test di screening e l'intervallo tra un controllo e l'altro per le ragazze vaccinate.

13) Is it possible to take the vaccine if pregnant?

The vaccine must not be administered to pregnant women. If you find out that you are pregnant while into the vaccination program, please interrupt it until the pregnancy is over. Clinical trials have not, up till now, discovered any side effects or problems for the pregnant woman and for her baby, but further studies are ongoing.

14) Do I need to take smear-tests if vaccinated?

Yes, through the smear-test exam it is possible to find out in time any cervical cell abnormalities, even the ones caused by other types of HPV viruses not covered by the vaccine. The Regional Health Services is running a cervical cancer prevention and control program that offers free pap-test exams every 3 years to women aged between 25 and 64. Studies are currently underway that may make it possible to evaluate whether there is a need to modify the screening test and the interval between one test and the next for vaccinated women.

13) Pode-se executar a vacina em caso de gravidez?

A vacina não deve ser administrada em mulheres grávidas. Se uma mulher descobre que está grávida depois de ter começado a vacina, antes de completá-la, deverá esperar até depois do parto. Os estudos clínicos efetuados até a data não detectaram complicações para a mulher ou para o feto: de qualquer modo, mais informações estão em curso.

14) Se uma mulher já for vacinada, precisa efetuar o pap teste (exame Papanicolau)?

Sim, pois o pap teste (exame Papanicolau) permite evidenciar as alterações celulares no colo do útero, mesmo as que forem provocadas por outros tipos de HPV não contidos na vacina. O Serviço Sanitário regional, depois de 1996, tem um programa de rastreamento para a prevenção e diagnóstico precoce dos tumores no colo do útero, o qual convida todas as mulheres entre 25 e 64 anos a executar um exame Papanicolau (pap teste) a cada três anos. Estão sendo desenvolvidos estudos que permitirão avaliar a possibilidade de modificar o teste de rastreamento e o intervalo entre um controle e o sucessivo para as mulheres vacinadas.

13) 如果万一怀孕还可接种吗?

在怀孕时期不应该接种。
如果少女在开始接种后发现怀孕的，则要等到结束妊娠后再继续进行未接种完的疫苗。
就目前研究结果而言，并未发现疫苗对孕妇和胎儿有危害性的一面，但对于这个问题，研究人员还正在作一步的研究中。

14) 如果你接种过疫苗，仍需要作宫颈涂片细胞检查吗?

是的，宫颈涂片细胞检查可明显观察到子宫颈上的细胞病变，也包括未在疫苗接种范围内的其他类型HPV病毒导致的病变。
从1996年起，大区卫生局广泛推广预防妇女子宫颈癌的身体健康运动，规定每隔三年定期地邀请所有年纪从25到64周岁的妇女作宫颈涂片细胞学检查 (pap test)。正在进行的研究将能够为已经接种过的女性评估是否需要改变筛选试验和两次检查的间隔时间。



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

15) L'infezione da HPV colpisce solo le donne?

No, l'infezione può essere contratta anche dagli uomini, ma raramente provoca alterazioni di tipo tumorale ai genitali e all'ano.

16) Gli uomini possono vaccinarsi?

Gli studi clinici hanno dimostrato che il vaccino è efficace anche nei maschi fino ai 26 anni, ma anche per loro l'efficacia diminuisce con l'età per l'alta probabilità di aver già avuto contatti con i virus da sierotipo 16 e 18 in relazione all'attività sessuale.

La vaccinazione gratuita non è attualmente raccomandata dalle linee guida europee; il Servizio sanitario regionale assicura ai ragazzi fino ai 26 anni la possibilità di vaccinarsi, su richiesta, presso gli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl a prezzo agevolato (lo stesso prezzo praticato alle donne fino ai 45 anni).

15) Does HPV infection affect only women?

No, men can contract this infection as well, but it rarely causes lesions that can lead to cancer in the genitals and anus.

16) Can men have the vaccination?

Clinical studies have shown that the vaccine is effective also in males up to age 26, but also for men the efficacy decreases with age due to the probability of already having contacts with the HPV 16 and 18 viruses in relation to sexual activity.

The free vaccination is not currently recommended by the European guidelines; the Regional Health Service guarantees young men up to age 26 the possibility to be vaccinated, upon request, at the vaccination clinics of the Local Health Authority (Aziende Usl) at a concessional price (the same price applied to women up to age 45).

15) A infecção por HPV só atinge as mulheres?

Não, a infecção também pode ser contraída pelos homens, mas raramente provoca alterações de tipo tumoral nos genitais e no anus.

16) Os homens podem tomar a vacina?

Os estudos clínicos demonstraram que a vacina também é eficaz nos homens até 26 anos de idade, mas também para eles a eficácia diminui com a idade devido à alta probabilidade de já ter tido contato com os vírus de sorotipo 16 e 18 devido à atividade sexual. Atualmente as diretrizes europeias não recomendam a vacinação gratuita; o Serviço sanitário regional assegura aos rapazes até 26 anos a possibilidade de tomar a vacina, se solicitado, nos ambulatórios de vacinação das Empresas sanitárias locais a um preço acessível (o mesmo preço praticado às mulheres até 45 anos).

15) HPV病毒只感染妇女吗？

不，男性也可受到该病毒的感染，但很少对男性生殖器和肛门导致癌症病变。

16) 男性可以接种吗？

临床研究表明，疫苗可对至 26 岁的男性有效，但效果会随年龄增长因性生活而很可能已经接触血清型 16 和 18 病毒而效果降低。

免费接种目前并未在欧洲指导方针中被推荐；大区卫生服务部门确保年龄至 26 岁的男性接种的可能，需要者可提出申请，在 USI 的疫苗门诊以优惠的价格进行接种（与年龄至 45 岁的女性的接种价格相同）。



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

17) Per donne e uomini HIV positivi è possibile la vaccinazione?

La Regione Emilia-Romagna offre la possibilità di vaccinarsi gratuitamente alle persone con infezione da HIV in quanto hanno un rischio aumentato di sviluppare forme tumorali se infettate con papilloma virus. Per le persone HIV positive, sia femmine fino ai 45 anni che maschi fino ai 26 anni, pertanto, la vaccinazione viene eseguita gratuitamente, su richiesta della persona interessata, negli ambulatori vaccinali delle Aziende Usl.

18) Il vaccino contro l'HPV protegge anche dai condilomi?

Esistono in commercio due vaccini contro l'HPV 16 e 18, uno bivalente, che cioè contiene solo i due sierotipi 16 e 18, e uno quadrivalente, che oltre al 16 e 18 contiene anche i sierotipi 6 e 11. Questi ultimi possono causare condilomi, infezioni della mucosa genitale che non evolvono in tumore ma che vanno curati in quanto molto contagiosi. Il Servizio sanitario regionale acquista il vaccino attraverso una gara triennale gestita dall'Agenzia Intercent-ER. La gara, secondo procedure pubbliche e trasparenti, può essere aggiudicata a chi produce il vaccino bivalente o a chi produce il vaccino quadrivalente poiché l'obiettivo prioritario è la protezione dai tumori. Per sapere se è in uso il vaccino quadrivalente o bivalente, si consiglia di chiedere all'operatore dell'ambulatorio vaccinale dove si esegue la vaccinazione.

17) Is the vaccination possible for women and men who are HIV positive?

The Emilia-Romagna Region offers the possibility for free vaccination to those who are HIV positive, as they have an increased risk of developing cancerous forms if infected with the papilloma virus. For persons who are HIV positive, both females up to age 45 and males up to age 26, the vaccination is given free of charge, upon request, at the vaccine clinics of the Local Health Authority (Aziende Usl).

18) Does the HPV vaccine also protect against genital warts (condyloma)?

There are two vaccines against HPV 16 and 18 on the market, one bivalent, containing only the two serotypes 16 and 18, and one quadrivalent, which in addition to the 16 and 18 also contains serotypes 6 and 11. The latter may cause genital warts (condyloma), infections of the genital mucous membranes that do not evolve into tumours but should be treated, as they are highly contagious. The Regional Health Service purchases the vaccine through competitive bidding every three years organised by the Agenzia Intercent-ER. According to transparent public procedures, the contract may be awarded to those who produce the bivalent vaccine or those who produce the quadrivalent vaccine, as the priority objective is protection against cancer. To find out whether the quadrivalent or bivalent vaccine is in use, ask the staff of the vaccine clinic where the vaccination is being given.

17) É possível a vacinação em mulheres e homens HIV positivos?

A Região Emilia-Romagna oferece a possibilidade às pessoas afetadas pelo HIV de tomar a vacina gratuitamente pois têm maior risco de desenvolver formas tumorais se infectadas por papiloma vírus. Portanto, para as pessoas HIV positivas, seja mulheres até 45 anos que homens até 26 anos, a vacinação é efetuada gratuitamente, por solicitação da pessoa interessada, nos ambulatórios de vacinação das Empresas sanitárias locais.

18) A vacina contra o HPV também protege contra os condilomas?

No comércio existem dois tipos de vacina contra o HPV 16 e 18, uma bivalente, ou seja, que contém somente os dois sorotipos 16 e 18, e uma quadrivalente que, além dos 16 e 18, também contém os sorotipos 6 e 11. Estes dois últimos podem causar condilomas, infecções da mucosa genital que não evoluem em tumor mas que devem ser curados pois são muito contagiosos. O Serviço sanitário regional compra a vacina por meio de uma concorrência pública trienal administrada pela Agência Intercent-ER. A concorrência, seguindo procedimentos públicos e transparentes, pode ser adjudicada a quem produz a vacina bivalente ou a quem produz a vacina quadrivalente pois o objetivo prioritário é a proteção contra os tumores. Para saber se a vacina em uso é aquela quadrivalente ou bivalente, aconselha-se perguntar ao operador do ambulatório de vacinação no qual se toma a vacina.

17) HIV呈阳性的女性和男性可以进行接种吗?

艾米利亚-罗马涅大区向HIV感染者提供免费接种的可能, 因为他们如果感染了乳头瘤病毒, 会增加产生肿瘤的风险。因此对于年龄至45岁的女性和年龄至26岁的男性HIV阳性患者, 需要者可提出申请, 在UsI的疫苗门诊接受免费接种。

18) 抗HPV疫苗也可预防湿疣吗?

市场上有两种抗HPV 16和18的疫苗, 一种为二价疫苗, 即只含有16和18血清型, 另一种为四价疫苗, 除了16和18, 还含有6和11血清型。这后两种可导致湿疣、生殖器粘膜感染, 尽管不会形成肿瘤, 但由于其极具传染性, 因此需要治疗。大区卫生服务部门通过Agenzia Intercent-ER组织的三年期招标获得疫苗。该标按照公开和透明的程序, 根据抗肿瘤的首要目的, 可向二价疫苗或四价疫苗的生产者授予。如果了解所使用的是四价还是二价疫苗, 可向进行接种的疫苗门诊大夫咨询。



PIÙ PROTETTA CON IL VACCINO

Per informazioni:

rivolgersi ai Servizi vaccinali dell'Azienda Usl di residenza, ai Consultori familiari, al pediatra e al medico di famiglia.

È possibile inoltre telefonare al numero verde gratuito del Servizio sanitario regionale:

Numero Verde
800 033033

tutti i giorni feriali dalle ore 8,30 alle ore 17,30
e il sabato dalle ore 8,30 alle ore 13,30 o consultare il portale
del Servizio sanitario regionale Saluter:

www.saluter.it

For more information:

Please contact your local health center (AUSL), the Consultorio, your paediatrician or your family doctor.

You can contact the Regional Health Service through:

Numero Verde
800 033033

Monday to Friday from 8.30am to 5.30pm

Saturday from 8.30am to 1.30pm

You can find information online as well:

www.saluter.it

Para mais informações:

Dirija-se aos serviços vacinais da Azienda Usl da sua residência, aos Consultórios familiares, ao seu pediatra ou médico de família.

É também possível telefonar para o número verde do Servizio Sanitario Regionale (chamada gratuita):

Numero Verde
800 033033

Todos os dias úteis das 8h30 até às 17h30

Sábados das 8h30 às 13h30

ou consultar o site do Servizio Sanitario Regionale Saluter:

www.saluter.it

有关的咨询

可向居住所在地的当地卫生局 (Azienda Usl) 预防针门诊室接种联系, 也可与当地的妇幼保健站 (Consultori familiari), 或儿童保健协会 (pediatra) 或本人的家庭医生咨询。也可直接拨打大区卫生局 (Servizio sanitario regionale) 的免费热线电话:

Numero Verde
800 033033

咨询时间为: 每周工作日从上午 8,30 到下午17,30。

星期六从上午 8,30 到下午 13,30。

或也可参阅大区医疗卫生保健网站:

www.saluter.it



vaccinazione
contro l'*HPV*



A cura di:

Marta Fin (Agenzia informazione e comunicazione, Assessorato politiche per la salute)

Alba Carola Finarelli, Maria Grazia Pascucci (Assessorato politiche per la salute)

Grafica: Tracce, Modena - Gennaio 2013